

時間	英訳	和訳
2s	I got you booked on the ground floor, like you asked. Is that right?	言われたとおり1階を予約しました。そうなのか？
5s	Yes, that sounds perfect. Thank you.	はい、それは完璧です。ありがとうございます
7s	-Anything else I can help you with? -No, that's all, thanks.	-他にお手伝いできることは？-いいえ、それだけです、ありがとう。
1:42	I forgot my badge. I've gotta grab these records.	バッジを忘れた バッジを忘れた
1:44	Sign in on the form, I'll run you through the system.	この書類にサインしてください システムを調べますから
1:47	I'm in a hurry. I wonder if I can look while you run me through?	急いでるんだ 見ていてもいいんですか？
1:50	Go ahead.	どうぞ
1:57	Where are you on Keen?	キーンはどこだ？
1:58	She's looking into this classified homicide. The file she has is redacted. No way she finds out what really happened.	機密扱いの殺人を調べています 持っているファイルは編集されています 真相究明は不可能です
2:07	You've discovered something curious about your husband, haven't you, Lizzy?	ご主人の事で 気になる事があるんでしょ？ リジー
2:13	Hey, you're not cleared to be in here. Who's your supervisor?	"ここは関係者以外立ち入り禁止だ "責任者は誰だ？
2:18	We need to continue to keep an eye on her.	彼女を見張る必要があります
2:20	She's testifying today in a case from her time in New York with mobile psych.	今日はNYの移動性精神医学の 事件で証言があります
2:24	Mexican drug dealer, Hector Lorca. I want you at the courthouse.	メキシコの麻薬業者 ヘクター・ロルカです "裁判所に来てくれ
2:48	-Hey. -What's going on?	-"どうした？
2:50	I've got court. Just going over some notes.	裁判がある "裁判所だ メモを調べている
2:52	Mind if I come? Nothing would make me happier... ..than seeing Hector Lorca being sent away for life.	行ってもいいか？ヘクター・ロルカが終身刑になるのを見るのは 何物にも代え難い幸せだ
2:57	Why do I feel that you're less interested... ..in watching Lorca than in watching me?	なぜ私よりロルカに関心がない？
3:01	I don't know. You hiding something?	判りません 何か隠しているのか？
3:03	Dembe made contact. Reddington wants to see you alone.	デンベが接触してきた レディントンが 会いたいそうです
3:20	You're due in Port-Au-Prince at noon if we're gonna make your appointment.	予約を取るなら 正午にポート・オブ・フランスに来い
3:24	This won't take long. Bring the car around.	長くはかかりません 車を回してくれ
3:36	It was only through the efforts of an FBI profiler... ..that suspicion began to fall on Hector Lorca... ..leading to his arrest and indictment.	"FBIのプロファイラーの 努力の賜物であるヘクター・ロルカに 疑惑が向けられ始め... ..逮捕と起訴に至った"
3:46	Well done, Lizzy. Very impressive.	よくやった リジー とても印象的だ
3:49	You are aware then that I'm due in court in three hours.	"それでは 私は3時間後に法廷です
3:53	Your case is about to go sideways.	"この事件は 迷宮入りになりそうです
3:56	-Why, what's happened? -Lorca's people have reached out to me.	-何があったんだ？-"ロルカの部下が 手を貸してくれた
3:59	Normally, I wouldn't give them the time of day. He's a vicious little drug lord thug.	普段なら 相手にしません 彼は凶悪な麻薬王のチンピラだ
4:03	Certainly nothing there to hold my interest.	興味を惹かれるものがない

4:06	But their request is of great interest because it concerns you.	しかし 彼らの要求は あなたに関係するものです
4:10	-What's he asking for? -Transportation out of the country.	-彼の要求は？-国外への移送です
4:13	New identity, passport, bank account, credit cards.	新しい身分証明書、パスポート、銀行口座、クレジットカード。
4:17	As well as the proper introductions to reestablish his operations elsewhere.	新しい身分証明書、パスポート、銀行口座、クレジットカード それに、他の場所で事業を再開するための適切な紹介状も
4:21	And he wants it by tomorrow night.	そして明日の夜までにと
4:24	For whatever reason, Lorca is under the impression he's about to be a free man.	どんな理由があろうと ロルカは自由の身になれると 思っている
4:28	I've got a witness testifying today who's got him cold.	今日 証人が証言したが 彼は冷静だった
4:32	-Lorca's not going anywhere. -Something is going to happen, Lizzy.	-ロルカはどこにも行きません。-何かが起こるわ リジー
4:37	I don't think you're going to have a very good day in court at all.	法廷で良い顔を するとは思えないな
5:21	Francesca Trevino was abducted from a school parking lot.	フランチェスカ・トレヴィノは 学校の駐車場で誘拐されました
5:25	Lisa Molinera was taken outside a movie theater.	リサ・モリネラは映画館の外で 誘拐された
5:29	Bill Jackson, he kissed his wife goodbye one day to go for a jog.	ビル・ジャクソンは ある日ジョギングに行くために 妻に別れのキスをした
5:35	Miguel Romera, Daniela Morales...	ミゲル・ロメラ ダニエラ・モラレス...
5:41	...Roberto Pena.	...ロベルト・ペーニャ
5:43	One hundred and nine victims over the course of six years.	6年間で190人の犠牲者が出た
5:47	Members of U.S. and Mexican law enforcement agencies...	米国とメキシコの 捜査当局が...
5:51	...preparing cases against the criminal cartel run by Mr. Lorca.	"ロルカが経営するカルテルに" "対抗する裁判を準備中です
5:56	They were witnesses, prepared to testify against him.	"彼らは 証人であり" "彼に不利な証言をする用意がありました
5:58	They are all presumed dead. None of them have ever been found.	"全員死亡と推定され" "誰一人 見つかっていません
6:04	Mr. Pena, can you please tell the court...	ペーニャさん 裁判所に話して頂けますか？
6:06	...what your connection is to this tragic situation?	この悲劇的な状況に どう関わっているのでしょうか？
6:10	That's my son. Bobby Pena. He was a member of the U.S. Border Patrol.	私の息子です ボビー・ペーニャです 国境警備隊の一員でした
6:16	He was taken. We never saw him again.	誘拐されました それ以来 行方不明です
6:21	I know who did it. I saw him.	犯人を知っています 彼を見たんだ
6:25	I know who killed my son!	誰が私の息子を殺したか知ってる！
6:29	Oh, my God, he's not breathing!	なんてことだ 息をしていない！
6:31	Get the paramedics in here.	救急隊員を呼べ
6:33	Bailiff, secure the defendant, I want this courtroom cleared.	廷吏は被告を確保しなさい この法廷を空にして欲しい
6:39	-Who is that? -It's gonna be okay.	-あれは誰だ？-大丈夫だ
6:42	What's going to happen?	どうなるんだ？
6:44	If the juror can't continue, they bring an alternate.	陪審員が続けられない場合 補欠を連れてきます

6:46	-We're gonna keep you. -I'll take it from here.	-私たちはあなたを守ります -ここからは私がやるわ
6:49	-What about my wife? -I'll find her, bring her back.	-妻はどうするんだ？-私が見つけて連れてくる
7:05	We got Lorca secure. Just got it from the EMT, the heart attack was chemically induced. That juror was poisoned.	ロルカを確保しました 救急隊員から聞いたが 心臓発作は化学的に起こされたものだ 陪審員は毒殺された
7:19	Stairs.	階段
7:49	The manufacturer has replicated the specs of the FIM-92... ...with a few small improvements.	製造元はFIM -92の仕様を 再現しています 少しでも改良しました
7:54	It's lighter, more consistent tracking. I'm confident your client will be thrilled.	より軽く、より安定した追従性を実現しました 依頼人も満足するはずだ
8:02	-Put him on. -Mr. Reddington is not--	-彼を出せ -レディントン氏は...
8:04	-Now! -It seems to be urgent.	-今すぐ！-緊急のようです。
8:11	Yes, we also have a few dozen of those.	ええ、私たちも数十個持っています。
8:14	Sweetheart, not really the most convenient time for me.	お嬢さん、こんな時に何だが...
8:17	-I don't give a rat's ass. Where are you? -Haiti.	-私は気にしないぞ。どこにいるんだ？-ハイチです。
8:20	-Doing what? -Keeping up appearances. I'm a criminal.	-何をしてるんだ？ -体裁を保つためよ 私は犯罪者だ
8:22	The minute I stop being one, I become quite useless.	私は犯罪者だ それを止めた途端、私は全く役に立たなくなる。
8:25	My witness is gone. Lorca's people contacted you.	私の証人はもういない ロルカの部下が あなたに連絡した
8:27	-What did they say, exactly? -I told you what I know.	-何を言われた？-知っている事を話した
8:30	-Beyond that, I really can't help. -A man's life is at stake.	-それ以上は、本当にどうしようもない。-男の命がかかっているんだ。
8:33	A man's life is always at stake, and tragically low stakes.	人の命は常に危険にさらされている、そして悲劇的に低い賭け金で。
8:36	I should remind you I did not offer my services...	私はあなたにサービスを提供したわけではないことを お伝えしなければなりません...
8:39	...so I could help you round up your run- of-the-mill drug lord or what-have-you.	その辺の麻薬王やらを 捕まえるのを手伝うためだ
8:43	You all seem to be doing a perfectly mediocre job of that on your own.	あなた方は自分で完璧に平凡な仕事をこなしているようだ
8:46	I'm after the big game, Lizzy. The ones that matter.	俺は大物を捕まえたいんだ、リジー "重要な事だ
8:50	This case matters to me.	"この事件は 私にとって重要です
8:52	To the hundreds of families who deserve to know...	"何百もの遺族が知るべき...
8:54	...what happened to their loved ones. No bodies were recovered.	"愛する者に何が起きたか 知る権利があります "遺体は回収されず
8:57	They never got to say goodbye, to bury their dead.	彼らはさよならを言うこともなく 死者を埋葬することもなかった
9:00	Did you say hundreds? And no bodies have ever been found?	数百と言ったか？ 遺体も見つかっていないのか？
9:04	What? What are you thinking?	何？何を考えてるんだ？
9:08	Nothing.	何も
9:10	You should go home, Lizzy. Pour yourself a Chardonnay and move on.	家に帰りなさい リジー "シャルドネでも飲んで 進むといい
9:14	Your witness is most likely dead, I think you already know that.	あなたの目撃者は死んでいる可能性が高い それはすでに知っていると思う

9:18	And if what you're telling me is true, you'll probably never find him, either.	あなたの話が本当なら 彼を見つけることはできないわ
10:29	-How you holding up? -Fine.	-調子はどうだ? -いいぜ
10:33	Nice try but I always know when you're lying.	いい試みだが、私は君が嘘をつくときいつもわかるんだ。
10:37	-Really? -Yeah. I know all your tells.	-本当に? -ああ、君の嘘は全てお見通しだ。
10:42	Right now, you're telling me that you wanna be alone.	今は一人になりたいと 言っているんだろ?
10:47	And that's okay...	それでいいんだ...
10:50	...but I just wanted to say what happened today is just part of your job.	でも、言いたいのは...今日起きたことは...君の仕事の一部だ。
10:55	You deal with bad people... ...and sometimes, bad things are gonna happen and that's not your fault.	あなたは悪い人を相手にしてる...そして、時には悪いことが起きるけど それはあなたのせいじゃないわ。
11:05	What's this?	これは何だ?
11:10	-It's.... -I mean, besides the best day ever?	-それは... -つまり、今までで最高の日以外に?
11:16	Right?	そうだろ?
11:20	Right.	そうだね
11:23	Hey, I get it.	おい、わかったぞ。
11:24	Bad day at work, come home, don't wanna talk to anybody...	仕事で疲れて帰ってきたら誰とも話したくない...
11:29	...especially someone whose stitches are officially oozing.	特に縫い目から血がにじむような人はね
11:32	It's so gross, I know.	気持ち悪いよね
11:34	Then you park yourself in here and cheer yourself up with memories of better times.	そんな時 ここに来て 元気になるんだ 昔の事を思い出して
11:43	We were in Boston that weekend.	あの週末はボストンにいた
11:47	-You had that job interview. -Yeah.	-仕事の面接があったんでしょ? -ああ
11:50	-It was a great trip. -Yeah.	-素晴らしい旅だった。 -そうだね。
11:53	God, when was the last time that we did that?	神様、私たちが最後にそれをしたのはいつですか?
11:55	You know, that we just packed up the car and got the hell out of here?	車に荷物を積んで、さっさと出発したのは?
12:01	Because we need that, like, right now.	だって、今すぐにでもそうしたいから。
12:05	-You have no idea. -I know.	-あなたにはわからないわ。 -わかってる。
12:13	-Do I really have tells? -Lizzy, you're an open book.	-本当に教えてくれるの? -リジー、あなたって開けっぴろげね。
12:18	Which is one of the things I love about you.	リジー、君は開けっぴろげだ。それが君の好きなおとこさ。
12:21	Because I always know exactly what you're thinking.	いつも何を考えてるか お見通しなんだから
12:29	-Keen. -We found out where they took Pena.	-"キーン -ペーニャの居場所が判ったんだ
12:32	My witness saw a white van leaving the courthouse.	目撃者が裁判所から去る 白いバンを見たんだ
12:35	They found it abandoned ten blocks away.	10ブロック先で乗り捨てられていた
12:38	Traffic camera picked up the swap car, APB got a hit on the plate from local PD.	交通カメラに映った車と APBが地元警察からナンバーを聞き出しました
12:42	The desk clerk said it was a large black duffel bag.	受付によると、大きな黒いダッフルバッグだったそうです。
12:45	There's no sign of him. I'm sorry.	彼の痕跡はありません 残念ですが...
12:47	-Forensics been through? -They're going now.	-科学捜査班は? -今、行っています

12:49	They found a hair on the bed but we don't think it's human.	ベッドに髪の毛がありました。人間のものとは思えません
12:52	The desk clerk said he saw the suspect with a dog.	フロント係は容疑者が犬を連れていたのを見たと言っています。
12:54	We found traces of adhesive on the walls. We think he may be using tarps or plastic sheeting.	壁には接着剤の跡がありました。防水シートかビニールシートの使用と思われます
12:59	It's a motel room. Should be latent prints all over and there's nothing. He's wiped the place clean.	モーテルの部屋です。そこら中に潜伏指紋があるはずだが、何もきれいに拭き取ってる
13:22	-What do you want? -I've been thinking about your case.	-何の用だ？-君の事件について考えてたんだ。
13:26	-What do you have so far? -I'm at the crime scene.	-今のところ何があるんだ？-犯罪現場にいるんだ
13:30	Or what we think is the crime scene.	あるいは犯罪現場と思われる場所にいる
13:32	-You didn't find anything. -Not much.	-何も見つかってないのか -あまりない
13:34	Tape residue on the walls?	壁にテープの跡が？
13:37	-How do you know that? -Look in the tub.	-どうしてわかるの？-浴槽の中をしてみる
13:42	Run your fingers around the drain. What do you smell?	排水口の周りを指でなぞるんだ。どんな匂いがする？
13:47	Chemicals.	化学物質だ
13:50	You see, Lizzy, now I'm interested.	ほらね、リジー。今は興味があるんだ
13:53	-Why? -The Stewmaker is in town.	-なぜ？-シチューメーカーが街にいるのよ
13:57	You're going to need a plumber.	配管工が必要になるぞ
14:01	The Stewmaker is a true blacklister.	"シチューメーカー"はブラックリストに載っている
14:04	The only fellow to engage when one has a particular sort of disposal problem.	"シチューメーカー"はブラックリストに載る男で...
14:11	He's a chemical expert, who turns his victims into chemical stew.	特殊な廃棄物処理に関して... 彼は化学の専門家だ。犠牲者を化学シチューに変える
14:15	Thus the nom de guerre. No DNA, no nothing.	だから"シチューメーカー"とDNAも何もない
14:18	He makes corporeal problems literally disappear.	肉体的な問題を文字通り消滅させる
14:23	But it's much more than the proficiency of his tradecraft that gets him on the list.	しかし、リストに載ったのは技術的な問題だけではない
14:29	He's a trophy collector.	彼はトロフィーコレクターだ
14:32	Remembrances of his victims. Memori mortis.	犠牲者の思い出の品 "死者の記憶"
14:38	Now, you've lost your witness and with him, your case.	君は証人を失い、訴訟もなくなった
14:42	But the Stewmaker is the key to so much more.	だが"シチューメーカー"はそれ以上の鍵だ
14:46	He's served the needs of international syndicates, repressive regimes.	国際的なシンジケートや抑圧的な政権に仕えてる
14:51	Anyone with a need and the means to pay.	必要な時に必要なだけ
14:54	The Stewmaker knows where all the bodies are buried.	シチューメーカーは死体の隠し場所も知ってる
14:57	He's got the answers to hundreds of unsolved murders.	何百もの未解決殺人の答えを持っている
15:01	So how do we get him?	どうやって彼を捕まえる？
15:04	He's notoriously cautious, I don't even know who he is... ..or where he bases his operation.	彼は用心深い性格で、どこに拠点を置いているかも知らない
15:09	-And believe me, I've tried to find him. -Lorca knows.	-そして、信じてくれ、私は彼を見つけようとしたんだ。-ロルカは知っている
15:12	If not his name, he knows how to make contact.	ロルカは知っている。名前を聞かなくても連絡方法は知っている

15:15	Yes. I suggest you encourage Mr. Lorca to share that information.	ロルカにその情報を 伝えるように勧めた方がいい
15:20	The Stewmaker is obviously here now but he won't be for long.	シチューメイカーはここにいるが 長くはいない
15:23	And if you let him slip away, he'll be as gone as his victims...	逃がせば犠牲者と同じに消える
15:27	...and you'll never see him again.	...そして2度と会う事はない
15:31	We know Luis Pena is dead, we know about the Stewmaker.	ルイス・ペナは死んでいるし シチューメイカーも知っている
15:33	My client has no idea what you're talking about.	依頼人は何を言ってるのか 分かってない
15:36	Co-operate, help us nail this guy and we can talk a plea agreement.	協力してくれれば司法取引をする
15:39	You're responsible for Luis's safety.	ルイスの安全は あなたの責任です
15:42	I'm sure you promised him all sorts of protection to compel him to testify.	彼に証言させるためにあらゆる種類の保護を約束したはずだ
15:47	This is on you. I had nothing to do with it.	これは あなたの責任よ 私は何もしていない
15:58	-The government is dropping this case. -That is a surprise.	-政府はこの事件を取り下げました -それは驚きです。
16:04	The thing about narco dollars is that they find their way... ...into some pretty unsavory hands.	麻薬資金の流れは... ...かなり悪い方向に 向かってるようだ
16:09	We've got files on shell corporations... ...numbered accounts all related to a mysterious Hector Lorca.	ヘクター・ロルカに関連した ペーパーカンパニーや口座番号の 記録があります
16:14	But you're not such a mystery anymore.	しかし あなたはもう謎ではありません
16:16	You're bringing money laundering charges? Based on what evidence?	資金洗浄を 告発しているのですか? どんな根拠で?
16:20	-Are you dropping this case or not? -This case, yes.	-この訴訟を取り下げたのか?-この件はそうだ
16:23	Homeland Security suspects you may be laundering money through entities...	この件はそうだ 国土安全保障省は君が団体を通して 資金洗浄をしていると疑っている...
16:27	...with ties to terrorist organizations. -That's a load of crap and you know it.	-テロ組織との繋がりを疑っています -そんなのでたらめだ、わかってるだろ
16:31	-Why would they think that? -Because we told them he is.	-なぜ彼らはそう思うんだ?-なぜそう思うのですか?
16:34	Homeland's gonna stick you in a nice hole someplace while we check it out.	国土安全保障省がお前をどこかに閉じ込めるだろうよ。
16:38	And that could take some time, you know?	時間はかかるだろうが
16:41	Give us the Stewmaker and we'll set you up in a nice, cozy Super Max.	シチューメイカーを渡せば 居心地のいいスーパーマックスを用意する
16:45	I don't think you understand who you're hunting. This man, he is much more dangerous than your agents.	誰を狩ってるのか 分かってないようだな この男は...あなたの部下よりずっと危険よ
16:51	I'll take my chances with Homeland.	私は国土安全保障省に賭けるよ。
16:54	I'm a survivor, I like my odds.	私は生存者だ 勝算はある
17:24	Once I turn you over to Homeland, it's beyond my ability to help you.	国土安全保障省にあなたを引き渡したらもう手遅れよ
17:28	You've helped me enough, Agent Keen.	十分助けてもらったよ、キーン捜査官。
17:30	You disrupted my business, my life. You've embarrassed me, my family.	私の仕事と人生を 滅茶苦茶にしやがって 私や家族に恥をかかせた
17:36	You think you know me, with your profiles?	プロフィールで私を 知っているつもり?
17:40	You have no idea.	何もわかってない

18:15	-We just got this footage from the airport. -What did you know about the attack?	-空港からこの映像が届きました。-襲撃のことを何か知っていましたか？
18:19	-How did they know where to strike? -If you had anything to do with this--	-どうして攻撃場所がわかったの？-もし、あなたが関係しているのなら...
18:22	You're forgetting we want the same thing, Agent Ressler.	私たちの目的が同じだということをお忘れですか？
18:25	Why would he kidnap Agent Keen? What's his play here?	レスラー捜査官 なぜ彼はキーン捜査官を誘拐したのですか？目的は何だ？
18:28	I have a contract with Lorca to personally hand him a new identity.	ロルカと個人的に契約を結んでいて 新しいIDを渡した
18:32	That's never gonna happen.	それはあり得ません
18:33	Your witness is dead, you lost Lorca and he took Agent Keen.	証人は死に ロルカは消え キーン捜査官もさらわれた
18:37	I'd say my meeting with Lorca might be the equivalent... ..of you falling on your ass and landing in a pile of Christmas.	ロルカと会うのは 君が尻餅をついて クリスマスの山を築くのと 同じ事だ
18:43	-We'll need time to set up a sting. -He's been evading capture for years.	-"おとり捜査の時間が必要だ -"彼は何年も捕まっていない
18:47	He'll be more on guard than ever. Any change of plans and we'll lose him.	彼は何年も捕まるのを避けてきた 今まで以上に警戒するだろう 計画を変更すれば、彼を失うことになる
18:51	I meet with Lorca alone.	ロルカとは2人だけで会う
18:53	An FBI agent's life is in jeopardy, there's no bargaining here.	FBI捜査官の命が掛かっている 交渉の余地はない
18:57	When confronting complex equations... ..the simplest solution is most often the correct one.	複雑な方程式に対峙する時 最も単純な解法が正解となる場合が多い
19:02	You lost her, I can find her. It's that simple.	あなたが見失えば 私が見つけます 簡単なことだ
19:07	I'm coming with you.	一緒に行く
19:10	Then understand, I take no responsibility for your safety.	それなら理解してくれ 私は君の安全に何の責任も取らない
19:14	And the FBI backs off, no surveillance, no wires.	FBIも手を引くし、監視もしないし、盗聴もしない。
19:17	Or you can find what's left of Agent Keen yourselves.	もしくは キーン捜査官の 亡き骸を捜すかだ
19:31	As soon as you have information on Agent Keen, contact me.	キーン捜査官の情報を得たら すぐ私に連絡しろ
19:34	-I'll get backup and we'll take him. -No, I'm gonna make him feel safe.	-"応援を呼んで彼を連れて行く -いや、私が彼を安全にする
19:37	Lorca's gonna walk and you're gonna have to trust me.	ロルカは歩く 私を信じろ
19:40	Lorca's not going anywhere. And I'll never trust you. You know why?	ロルカはどこにも行きません あなたを信用する事はない なぜか判るか？
19:43	Because after tracking me for years... ..you've come up with one undeniable truth.	何年も私を追跡して来て... ..否定出来ない事実が判ったからだ
19:48	I only do what's good for me and that is a person you can trust, Donald.	私は自分に都合の良い事しか しないし... それは君が信頼する 人間だからだ ドナルド
19:52	Now let's go.	さあ行こう
20:01	Lorca will have questions about you, you'll need breviloquent answers.	ロルカは君について質問する 簡潔な答えが必要だ

20:05	Ready?	準備はいいか？
20:13	Good evening, gentlemen, I'm Raymond Reddington.	こんばんは みなさん レイモンド・レディントンです
20:35	-Mr. Lorca, I'm Raymond Reddington. -I didn't expect two of you.	-ロルカさん -レイモンド・レディントンです -まさか2人とはね
20:40	Oh, this is Special Agent Donald Ressler... -...of the Federal Bureau of Investigation. -What--?	こちらは レスラー捜査官で... -連邦捜査局のドナルド・レスラーです -"何ですと？
20:45	It must be open season on the FBI. I like it.	FBIの "開店休業 "だな 気に入った
20:49	He insisted, dying to meet you.	彼はあなたに会いたがっていた
20:56	What's he saying?	何て言ってるんだ？
20:58	He's telling his men to be ready to cut off your head.	部下にお前の首を切る用意をしろってさ
21:01	You wanna tell me why I shouldn't? One chance, make it a good one.	なぜそうしないのか 教えてくれないか？チャンスは一度きりだ、いいものにしろよ
21:06	-Better start talking, Donald. -Red....	-早く言えよ、ドナルド -レッド...
21:09	Kill him.	殺せ
21:14	He's also a wonderful dancer.	彼は素晴らしいダンサーでもある。
21:16	How do you think Red got a new ID?	レッドはどうやって新しいIDを手に入れたと思う？
21:19	New passports, established Interpol data background?	新しいパスポート、インターポールのデータ背景を確立？
21:22	New history, false prints? That's all me.	新しい履歴、偽の指紋？全て私だ
21:26	I'm not the guy you kill, Hector, I'm the guy you pay.	私は君が殺す相手ではないよ ヘクター 君が金を払う相手だ
21:29	And if I didn't show up for dinner tonight, you're dead by morning.	今夜の夕食に現れなければ朝までに死んでいる
21:34	-Is this true? -It is indeed.	-本当なのか？ -確かにそうだ
21:37	Crooked as a Corsican Highway. He's an asset.	コルシカ島のハイウェイのように曲がっている。彼は資産家だ
21:40	So if you're gonna kill my inside man, the least you could do is thank him first.	私の内通者を殺すなら 礼を尽くせ
21:51	Your new life, I hope it's an interesting one.	君の新しい人生が 面白くなるといいな
21:54	I've also arranged a flight to take you to Venezuela. You just need to sit tight for at least 12 hours.	ベネズエラへの飛行機も手配した。最低12時間待ってくれ
22:00	-No, I'm leaving now. Tonight. -Not with my assistance, you're not.	-いや、もう帰るよ。今夜だ。-私の援助がなければ、無理だ。
22:05	You're bad for business. You've made a mess.	お前は商売にならない。君は混乱を招いたんだ
22:08	You abducted an FBI agent. I presume she's dead?	あなたはFBI捜査官を誘拐した。彼女は死んだんだろう？
22:12	I don't know.	知らないよ
22:16	In any event, the city's locked down. I can't have you getting busted with my fingerprints all over you.	いずれにせよ 街は封鎖された 私の指紋がついたまま逮捕されるのは困ります
22:21	When I arrange transport, it's flawless. I won't compromise my people.	私が輸送を手配すれば完璧だ 仲間に妥協はさせない
22:25	Every SAT tracking system, surveillance camera... ...every law enforcement officer in town is looking for you.	SATの追跡システムも 監視カメラも... あらゆる捜査当局が 君を捜している
22:31	No way you're getting out of here any time soon.	ここからすぐに出るのは無理だ
22:33	So just sit tight, take your new identity...	だからじっと我慢して 新しい身分証を手に入れる

22:36	...catch a ride on my plane and let me clean up your mess.	俺の飛行機に乗れ そしてお前の尻拭いをさせる
22:39	-Full service provider, huh? -Yes.	-フルサービスプロバイダーだって?-そうだ
22:43	So where is the man holding the agent?	それで、捜査官を捕まえた男はどこにいるんだ?
22:46	You have a problem with me disposing of this bitch? Agent Keen will soon disappear.	この女を始末するのに何か問題があるのか? キーン捜査官はすぐに姿を消すだろう
22:51	That is the price for taking everything I have.	私の全てを奪った代償だ
22:54	See, that's the problem right there.	ほら そこが問題だ
22:57	You let your emotions get the best of you...	感情に流された...
22:59	...which is how people wind up in jail, Hector. Stupid people.	そうやって人は刑務所に送られるんだ ヘクター 愚かな人間だ
23:03	I need the name and location of the man holding Elizabeth Keen.	エリザベス・キーンを 幽閉している男の名前と場所が 必要だ
23:09	Are you sure it is not you who's acting on emotion? This sounds personal.	感情的になっているのは あなたではありませんか? 個人的な話に聞こえる
23:15	You got me, it is personal. I want your man.	そうだ 個人的な事だ その男が欲しい
23:21	So let me spell it out for you.	"だから はっきり言ってやる
23:23	You get away, Agent Ressler here saves Agent Keen.	お前は逃げる レスラー捜査官はキーン捜査官を助ける
23:27	He looks good and everyone feels better about themselves.	彼は見栄えが良くなり みんな気分が良くなる
23:31	I need a name, now.	名前を言え 今すぐ
23:34	I don't have a name and I have no idea where he took her.	名前もないし どこに連れて行ったかも判らない
23:41	Then good luck to you, Mr. Lorca.	では幸運を祈る ロルカさん
23:45	I have a contact.	連絡先があります
23:48	That is all.	以上です
23:57	Tell me about the suspect.	容疑者について教えて下さい
23:59	Got a contact from Lorca, brought us to a mailbox rental place in G-Town.	ロルカからの連絡で Gタウンにある郵便箱のレンタル屋に行き着きました
24:03	Name of the mailbox rental was an alias, Bill Conners.	郵便受けのレンタル名は偽名で ビル・コナーズでした
24:06	We found his driver's license at the DMV and matched his fingerprints... ..to chemical purchases in Maryland.	免許証から指紋を採取し メリーランド州で購入された 化学薬品と照合しました
24:11	The Stewmaker has a name, Stanley R. Kornish. Runs a dental practice in Kitzmiller, Maryland.	シチューメイカーの名は スタンレー・R・コーニッシュ メリーランド州のキツミラーで歯科医院を経営しています。
24:17	Not a hundred percent, but Kornish is person of interest number one.	100%ではありませんが、コーニッシュは重要人物です。
24:20	-I hope you're on your way to Kitzmiller. -We are.	-キツミラーに向かっているんだらうな?-そうだ
24:45	Time to go.	そうだ
25:19	My name is Elizabeth, I have a name. I'm a person and I have a husband.	私の名前はエリザベス、名前がある。私は人間で、夫がいます。
25:24	I want you to know who I am.	私が誰なのか知って欲しい
25:33	Dogs are not our whole life but they do make some lives whole.	犬は私たちの人生のすべてではありませんが、彼らはいくつかの人生を全うすることができます。
25:37	Dembe, would you dial the Maryland State Office of Animal Control, please?	デンベ メリーランド州動物管理局に 電話して
25:46	Come on.	ないか? さあ

25:48	Maryland Animal Control, this is Diana. Can I help you?	メリーランド州動物管理局 ダイアナです 何かご用ですか？
25:51	Yes, hello, Diana, this is Stanley Kornish. I'm in a bit of a panic.	はい もしもし ダイアナです 私はスタンレー・コーニッシュです 少しパニックになっています
25:56	My dog has gotten out and I've lost my cell phone with the tracking code.	犬が外に出てしまって 追跡番号の入った 携帯電話をなくしてしまって
26:00	I was wondering if I might bother you for the code...	もしよかったら...コードを教えてくださいませんか？
26:03	...and if you could reboot the application for this mobile device.	...そしてこの携帯電話のアプリケーションを 再起動することができるかどうか。
26:08	He's an emotional support dog.	彼は感情支援犬なんです
26:10	Please hurry. My heart, it's pounding and I'm having trouble breathing.	急いでくれ 心臓がドキドキして息苦しいの
26:22	Who are you?	あなたは誰ですか？
26:25	I deserve that at least, since you're gonna kill me.	私を殺そうとしてるんだから 少なくとも私にはその資格があるわ
26:33	I mean, you understand decency, don't you? At the very least...	つまり、あなたは良識を理解しているのでしょうか？最低でも...
26:36	...I should know the name of the person who's gonna take my life.	私の人生を奪おうとする者の名を知るべきだ。
26:45	I know the name they call you out there.	向こうで呼ばれてる名前は知ってる。
26:48	It's disparaging, disrespectful.	軽蔑的で、無礼な名前だ。
26:52	But it's not who you are, is it?	でも、それはあなたが誰であるかということではないのでしょうか？
26:55	It's not how you feel about yourself.	あなたが自分自身についてどう感じているかではないのです。
26:59	What name are you referring to?	どんな名前を言ってるんだ？
27:02	You don't know?	知らないのか？
27:17	-What name? -They call you the Stewmaker...	-どんな名前だ？-みんなあなたをシチューメーカーと呼んでるわ...
27:22	...because of the chemicals you use to dissolve human bodies.	シチューメーカーと呼ばれている...人体を溶かすのに使う化学物質のせいだ。
27:30	-Nature. -What about nature?	-自然だ -自然がどうした？
27:36	It's the transference of energy.	エネルギーの伝達だ
27:41	Energy...	エネルギーは...
27:45	...cannot die.	...死ぬことはない
27:47	It can only be transformed.	変身するのみだ。
27:49	Is that what you do? Transform energy?	それが君の仕事か？エネルギーの変換？
27:53	That's what nature does, when the body dies.	肉体が死ねば 自然はそうする
27:58	-But you do it very differently. -Yes.	-でも、あなたは違うやり方をする。-そうだ
28:02	Faster. Cleaner.	より速く... より速く、よりきれいに
28:08	Better.	より良く
28:14	Go, go, go.	行け、行け、行け
28:16	-FBI, hands where we can see them. -Oh, my, God!	-FBIだ、両手を見えるところに出せ。-ああ、神様！
28:18	-What? Oh, my God! What? -Let me see your hands!	-何？何？両手を見せろ！
28:21	Everything's okay, we're FBI.	大丈夫 私たちはFBIよ
28:23	-Mom! -Where are you taking my son?	-母さん！ -息子をどこに連れて行くんだ？
28:25	-He'll be fine. -Everything's gonna be okay.	-彼は大丈夫です -すべてうまくいくわ。

28:27	-He'll be fine. Are you Eleanor Kornish? -Yes.	-彼は大丈夫だ。エルレノア・コーニッシュさんですか？-そうです
28:30	-Is your husband Stanley Kornish? -Yes.	-ご主人はスタンレー・コーニッシュさん？-はい
28:33	-Where is he now? -I don't know, he isn't here.	-今どこに？-わからないわ ここにはいないの
28:35	What's happening? Why do you wanna talk to Stanley?	どうしたんですか？なぜスタンレーと話をしたいんだ？
28:39	-Where is my boy? -Easy, easy.	-息子はどこだ？-落ち着け、落ち着け。
28:41	He'll be fine, ma'am. He'll be fine.	彼は大丈夫です、奥様。彼は大丈夫です
28:43	What about family? You seem like...	家族はどうだ？あなたはまるで...
28:49	...a father.	...父親のようだ
28:55	Do you have kids? A son?	子供はいるの？ 息子は？
29:03	A son then. How old is he? How old is your son?	じゃあ、息子か 何歳なの？あなたの息子は何歳ですか？
29:08	He's 11.	11歳です。
29:14	My son, he's 11. I married late.	私の息子、11歳です。結婚は遅かった
29:19	Nice woman.	いい女だ
29:23	I knew it, a caring father.	やっぱりね、面倒見のいい父親だ。
29:28	What about you? Are you a mother?	あなたはどうなの？母親なのか？
29:32	No.	いいえ
29:38	That's good.	それならいい
29:41	I was asked to make you suffer. I'm sorry, it's my job.	あなたを苦しめるように頼まれたのよ すまない、仕事なんだ。
29:46	It's my job to read people and you're not a killer.	人を読むのが仕事だ君は殺人者ではない
29:50	I'm a lot of things, Liz.	私は多くのことをする リズ
29:53	There's a nerve cluster just under the shoulder muscle.	肩の筋肉の下に 神経が集中してるんだ
29:56	The pain should be quite intense.	痛みはかなり強いはずだ
30:05	My husband's a dentist. He would never do anything wrong.	夫は歯科医です 彼は間違ったことはしない
30:09	Where do you think he might be now, Mrs. Kornish?	今どこにいると思います？コーニッシュさん
30:11	It's the weekend. He likes to get away. He goes fishing.	週末です 週末ですから 釣りに行くんです
30:14	-Where does he fish? -We have a little cabin up in....	-どこで釣りを？-小さなキャビンがあって...
30:19	-I don't go there, it's his place. -Tell us about the cabin.	-私は行きません、彼の場所です。-その小屋のことを教えてください。
30:23	It's not far, up at Backbone Mountain. Kind of in the middle of nowhere.	バックボーン・マウンテンにあるんだ。人里離れた場所だ
30:28	Near Lamb Knolls, I think.	ラムノルズの近くだと思う。
30:30	-What's the name of the road? -Up there they don't have names.	-道の名前は？-あそこには名前がないんだ。
30:34	Some of the roads aren't even roads, they're just dirt paths to the woods.	森に続く未舗装の道なんだ
30:38	Please, I have to know, what has Stanley done?	頼む、知りたいんだ スタンレーが何をしたんだ？
30:41	I need a chopper now. I want TacOps on site within the hour...	ヘリが必要だ。1時間以内に現場に急行させる...
30:44	...and call ahead to forestry, we're gonna need guys that know those woods.	森を熟知した者が必要だ
30:49	We're getting very close, Dembe.	"もうすぐだ デンベ
30:51	Pull in at the next shop, we're gonna need meat.	次の店に寄れ 肉が必要だ

30:54	Tell me, how does it work?	どうやるんだ？
30:58	How do you make them disappear so perfectly?	どうやったら 完璧に消せるんだ？
31:02	It is perfect, isn't it?	完璧でしょう？
31:12	-What did you give me? -A sedative.	-私に何を与えた？-鎮静剤だ
31:14	It'll eventually causes paralysis, yet maintain your sensitivity to pain.	鎮静剤だ 最終的に麻痺を引き起こすが 痛みに対する感受性は維持される
31:25	Hey, you don't have to watch this, do you? Why don't you go play? Go play.	おい、こんなの見る必要ないだろ？遊びに行ったらどうだ？遊べば？
31:29	Why are you doing this? You don't take life, you clean up death.	なんでこんなことしてるの？命を奪うのではなく、死を浄化するんだ。
31:34	Everything changes, everything evolves. This is my evolution.	すべては変化し、進化する これは私の進化だ
31:38	You know what I think?	私が何を考えているかわかるか？
31:41	I think this idea of you vanishing people to aid nature is a lie.	自然を救うために人を消すというのは嘘だと思う。
31:46	I think you're trying to dissolve something else. Your past maybe?	あなたは何かを消そうとしている。あなたの過去とか？
31:49	Whatever that horrible thing was that twisted you up inside...	あなたを捻じ曲げた 恐ろしいもの...
31:53	...and made you into the freak that you are!	そして今のような 異常者になった！
32:08	We're gonna run two team lines here.	チームラインを2本引くぞ
32:10	One from Lamb Knolls to the southwest road.	1つはラムノルスから南西の道路へ
32:12	The other from the fire road back to the lake. Let's move.	もう1つは湖に向かう道路だ さあ、行こう
33:22	You know, I was wrong about you.	俺はお前を誤解していた
33:27	You're not perfect.	あなたは完璧じゃない
33:48	Hello, Lizzy.	やあ、リジー
33:51	The effects will dissipate soon. You're gonna be fine.	影響はすぐに消えるわ きっと元気になる
34:13	Okay.	よし
34:17	Should we get started?	そろそろ始めるか？
34:36	A farmer comes home one day to find...	ある農夫が家に帰ると...
34:38	...that everything that gives meaning to his life is gone.	...彼の人生に意味を与えているもの全てが 失われていた
34:43	Crops are burned, animals slaughtered...	作物は焼かれ、動物は屠殺された...
34:47	...bodies and broken pieces of his life strewn about.	死体と壊れた破片が散乱していた
34:50	Everything that he loved, taken from him. His children.	彼が愛したものの全てが奪われたのだ 彼の子供たち
34:56	One can only imagine the pit of despair.	その絶望の淵は想像に難くありません。
35:01	The hours of Job-like lamentations, the burden of existence.	ヨブ記のような嘆きの時間、存在の重荷。
35:07	He makes a promise to himself in those dark hours.	彼はその暗黒の時間の中で、自分自身にある約束をする。
35:12	A life's work erupts from his...	彼の中から、ライフワークが噴出する.....。
35:17	...knotted mind.	その時、彼の心の中にあるものは.....。
35:22	Years go by.	年月が経つ。
35:25	His suffering becomes...	彼の苦しみは...
35:30	...complicated.	複雑になっていく。
35:32	One day he stops.	ある日、彼は立ち止まる。
35:34	The farmer who...	農夫は...

35:38	...is no longer a farmer...	...もはや農夫ではない...
35:42	...sees the wreckage he's left in his wake.	彼が残した残骸を見た。
35:46	It is now he who burns, it is he who slaughters...	焼いたのは彼だ 虐殺したのは彼だ...
35:56	...and he knows in his heart he must pay.	...そして、彼は心の中で彼が支払うべきことを知っています。
36:06	-Doesn't he, Stanley? -No, Red.	-そうだろ、スタンレー？-いや、レッド。
36:10	He couldn't help it.	そうだ レッド どうしようもない
36:14	Maybe you're right, maybe he could change.	君の言うとおりで 彼は変わるかもしれない
36:19	Maybe he's not damaged beyond repair.	彼は修復不可能なほど傷ついてないかもしれない
36:23	Maybe he could make amends to all those that he's hurt so terribly.	彼が傷つけた人たちに 償いをすることができるかもしれない
36:32	Or maybe not.	そうでないかもしれない
36:49	-Where's Kornish? -We've had a little incident.	-コーニッシュはどこだ？-ちょっとした事件があったんだ
36:52	Agent Keen needs medical attention.	キーン捜査官には治療が必要です
36:58	-How did you get in here? -That's a pretty blouse.	-どうやって入ったんだ？-きれいなブラウスだね。
37:03	Get a medic in here now. It's all over now.	すぐに衛生兵を呼べ もう終わったことだ。
37:06	It's over now, it's okay. You're gonna be okay.	もう終わったんだ、大丈夫だ。もう大丈夫だ
38:12	Here. It's horrifying...	ここだ 恐ろしいことだが...
38:15	...but at least you can give peace of mind to some of the families.	...しかし、少なくともいくつかの家族に心の安らぎを与えることができます。
38:20	You're no better than him.	あなたは彼より 劣っている
38:21	You gonna tell on me, Lizzy? Tell Harold how bad I've been?	私を疑っているのか？ハロルドに私の悪口を？
38:29	-You're a monster. -Yes.	-あんたは怪物よ。-そうだ
38:43	-How can you live with that? -By saving your life.	-それでどうやって生きていけるんだ？-あなたの命を救うことで
38:57	The book I just gave Agent Keen should help...	キーン捜査官に渡した本が役に立つはずだ...
39:00	...to put Lorca or many of his kind, away for a nice, long time.	ロルカやその同類を...長い間閉じ込めるのに役立つはずだ。
39:05	-But Lorca got away. -Cost of doing business.	-"しかし ロルカは逃げた -"商売の代償
39:10	No. You're not just gonna let him go. He was offensive, you didn't like that.	いいえ 放っておけないでしょ？彼は攻撃的だ 気に入らないのか？
39:17	He is on my jet.	彼は私のジェットに乗っている
39:52	I know things have been a little weird between us lately.	最近 僕達の間で 少し奇妙な事があったのは知っている
39:56	I think what we were talking about, getting out of town for a few days?	数日町を離れるというのはどうだろう？
40:00	I think we could really use it.	私たちは本当にそれを利用することができると思います。
40:05	So I booked it.	だから予約した
40:08	It's just three nights back at that place we love, the Tellamy Cove Inn.	3泊だけだ俺達の好きなテラミー・コーブ・インにだ
40:14	You know, it has that restaurant that you like and it might be fun.	君の好きなレストランもあるし楽しいと思うんだ
40:20	Yeah?	そうなの？
40:24	We're gonna get through this, I promise.	私達なら乗り切れるわ 約束する
39:52	I know things have been a little weird between us lately.	最近、私たちの中で少し奇妙なことがあったのは知っています。

39:56	I think what we were talking about, getting out of town for a few days?	数日町を出ようって話してたと思うんだけど？
40:00	I think we could really use it.	私たちは本当にそれを利用することができると思います。
40:05	So I booked it.	だから予約したの
40:08	It's just three nights back at that place we love, the Tellamy Cove Inn.	3泊だけだ俺達の好きなテラミー・コーブ・インにだ
40:14	You know, it has that restaurant that you like and it might be fun.	君の好きなレストランもあるし楽しいと思うんだ
40:20	Yeah?	そうなの？
40:24	We're gonna get through this, I promise.	私達なら乗り切れるわ 約束する
39:52	I know things have been a little weird between us lately.	最近 僕らの間に 少し奇妙な事があったのは わかっている
39:56	I think what we were talking about, getting out of town for a few days?	数日町を出ようかと 話し合ったんだが...
40:00	I think we could really use it.	私達はそれを利用できると思う
40:05	So I booked it.	だから予約した
40:08	It's just three nights back at that place we love, the Tellamy Cove Inn.	3泊だけだ俺達の好きなテラミー・コーブ・インにだ
40:14	You know, it has that restaurant that you like and it might be fun.	君の好きなレストランもあるし楽しいと思うんだ
40:20	Yeah?	そうなの？
40:24	We're gonna get through this, I promise.	私達なら乗り切れるわ 約束する